

读书周刊

2010年8月19日 星期四 第528期 编辑部电话:(010)82619191 转 8232 广告热线:(010)82614598

或许很多家长在面对孩子“为什么”的问题而一筹莫展时,孩子在用天真的眼睛探索身外的世界,他们想在家中重温课堂上的实验,与生俱来的好奇心驱使他们提出一个又一个问题,家长们却往往无言以对。希望在孩子成长的道路上,“问不倒”丛书能帮助家长学会与孩子分享科学的乐趣。

播撒科学的种子

□本报记者 杨新美

1996年,在法国科学院的支持下,诺贝尔物理学奖得主乔治·夏帕克(Georges Charpak)倡导在法国小学开展科普教育项目——“动手做”实践活动。1999年,法国专业科普出版社苹果树出版社联合“动手做”项目组推出“科学的种子”系列丛书的第一册,到2008年一共推出9册。2009年,素有法国版“十万个为什么”之美誉的“科学的种子”系列丛书,又根据最新法国教学大纲进行了修订编辑,在面世10年后推出了一本厚达近600页的精华版。

在法国,无论是“科学的种子”丛书,还是精华版,都是给小学生准备的。丛书的版权代理人陆婉羽介绍说,该丛书在法国是小学和初中老师科普教育的重要参考书(在法国并没有统一的科学课程教科书)。苹果树出版社还专门出版了与这套书相配套的供教师及科普教育工作者使用的指导卡片,比如如何使用讲解书中的内容,怎样向学生提问检查孩子们是否掌握要点等等。

而上海科学技术文献出版社编辑张树第一次看到这套书后却大吃一惊,“这样的书,这样的知识点,在我国至少是初中生才能明白和消化吸收的”。因此,他产生了要让国内的学生、家长、教育工作者看到这套精品科普丛书的念头。在今年年初,上海科学技术文献出版社引进了“科学的种子”精华版的中文版权,并最终在本次上海书展期间,以“问不倒”丛书的崭新面貌亮相。

科学的种子在中国播撒

根据“科学的种子”丛书的精华版内容,出版方将“问不倒”丛书划分为5本图书,分别是《光能》、《宇宙的结构·物质》、《地球》、《技术领域·数字世界》、《生物·人类》。“问不倒”丛书围绕宇宙的结构、地球、物质转变、生物、光、能量、人类及其对生态系统的影响、科技产品、数学处理和自动化程序等主题,内容分为九大部分,选取“科学的种子”丛书的精华文章,并作了必要的信息更新。

“问不倒”丛书虽然是“科学的种子”丛书的精华版,但还根据一个名为《公共基础知识与能力大纲》的官方文件来编撰内容。自2006年以来,法国的学前班、小学和初中的教育实践都要遵循《大纲》,而其中共涉及七种能力的培养,基础数学与科技知识是其中的第三种能力。自然而然地,“问不倒”丛书的关注点也就与数

学和自然科学密不可分。

张树介绍,“科学的种子”每册书的每篇专题的文章主要由法国著名的科学家以及从事科学教育的老师、科学普及工作者撰写。如撰写《太阳》一文的作者皮埃尔·雷纳(Pierre Lena),是法国教育研究所理事会主席、科学院院士、天文学家,现任巴黎第七大学教授。著有《天空的科学》、《人类的天空》与《亲自动手干》等书,他从1996年就开始协同法国科学院推行“动手做”计划。

“想在几个月时间内,独立完成这样一套近600页科普书的翻译,几乎是不可能完成的任务。”丛书主译、浙江工商大学外国语学院法语系主任俞佳乐感叹说。于是,他牵头带领法语系的年轻教师团队共同来完成这项重任。

别看这只是给中学生看的科普书,翻译这套书的速度并非如这些译者们想象中的那么快,过程可谓“痛并快乐着”。俞佳乐介绍,译者们利用寒假期间理首书案,而书中有大量较为生僻的专有名词,譬如酶、节理、光行差、架构设计、生化需氧量、范德瓦尔斯力、海森堡不确定性原理等等,给译者出了难题。“找出对应的中文术语已费时费力,要能准确解释其概念更非易事”。于是,有的译者翻开尘封已久的初中物理化学课本,有的译者查阅文献资料获取更多相关知识,最终高效及时地完成了译稿。然而,对这些译者而言,翻译的快乐也来源于此,“阅读和翻译本书的过程如同一次次奇妙的科学之旅,带我们翱翔于五彩斑斓的微观和宏观世界,去发现或者再发现那些熟悉而又陌生的科学知识”。

俞佳乐希望,“问不倒”丛书能在读者心中又一次播撒下科学的种子,“我们热情邀请青少年来到知识的王国嬉戏玩耍,放松心情来体验科学的无穷乐趣和神秘魅力。科学的发展是没有国界的,这套丛书带给我们的将是全新的视角和多样化的研究方法,孩子们将从中获益匪浅”。

孩子问不倒的“不倒翁”

还记得上世纪五六十年代出版的曾风靡一时的“十万个为什么”吗?那是当时“70后”、“80后”梦寐以求的科普书。书中的一问一答让孩子们过足了“为什么”的瘾,不用找家长,在书中便能一一找到答案。而时隔三四十年的今天,当这些“70后”甚至“80后”遇到自己的子女问“是什么”、“为什么”时,该用什么来回答呢?陆婉羽说,在法国,“科学的



“问不倒”丛书,上海科学技术文献出版社2010年8月出版

种子”很受老师和家长欢迎,特别是老师。它证明了即便你没有受过专业的科学教育,也能读懂这本书中的科普知识,也能满足孩子们的好奇心,也能激发孩子们的科学兴趣。

这套“问不倒”丛书有着什么不一样?译者赵济涛说,在通读了这套科普读物,结束了最后的译稿梳理后,自己最大的感受就是“问不倒”丛书绝对不是“十万个为什么”的重复,可以说是一个进阶版。俞佳乐坦言,该书对科学概念的解释不满足于笼统的阐述,对新兴科技知识的传递也不是点到即止,而是运用直白明了的语言,借助实际可行的实验,辅以形象生动的插图,力图将每一个知识点由浅入深地讲解到位。如在谈到太阳的形状时,皮埃尔·雷纳描述道:“太阳和月亮一样都长了一个角,这与其他肉眼可见的恒星和行星都不同,我们把它叫做视直径:一个半度的角,就像大约1米长的胳膊伸直时拇指的宽度一样(大约1厘米)。”

与“十万个为什么”丛书迥然不同的还不限于此。“问不倒”丛书并不是一开始由“为什么”来引出知识,而是采取了先教后问的形式,即先陈述知识点及其来龙去脉,介绍前沿科技的最新发展和研究状况,然后才是“为什么”的问答形式来拓展一些知识。“张树说,先普及再延伸阅读,把‘学’和‘做’结合起来,由此就能加深小读者的印象。

“丛书将让孩子们在成长的过程中,对科学从惊讶到理解。”法国科学院院士皮埃尔·雷纳在

序言中说,“这套丛书的重点是在观察和实验上,因为观察和实验体现了自然科学的特色。因此,我们将解释如何通过课堂、家庭、日常生活和博物馆中的观察和实验,使孩子们逐渐接受某些复杂的科学概念。我们愿意帮助家长和老师们去衡量,对这些科学主题的了解在孩子们思想形成中起到了怎样的宝贵作用。”

赵济涛说:“如果说,我们之前的‘十万个为什么’丛书是一块认识科学世界的敲门砖,使小朋友们从推开的大门里感受到了知识文明的光芒,那么‘问不倒’丛书就为青少年朋友们展现了一幅色彩纷呈、缤纷炫目的科学世界的画面,并带给他们画面之所以如此玄妙的奥秘,引导鼓励他们在未来作出更深入的探究”。

拥抱未来的力量

在“问不倒”丛书前言中,皮埃尔·雷纳一句话道清了本丛书编写的目的,即在于帮助孩子们度过他们成长过程中的这些关键时期。而从幼儿园到小学,再到初中四年的学习生活是一段很长的道路。从蹒跚学步的幼儿园宝宝到初中毕业的少年,究竟哪些是关键时期?皮埃尔·雷纳说:“人类的智力并非是科学赋予的,科学只是开发了孩子的心智,而科学实践又使得他们的能力得以发展,尤其是在孩童和少年时代,因为这个阶段孩子脑部结构和认知功能的形成将影响其终生。”

自2000年以来,由50多个发达国家组成的、总部设在巴黎的经济合作与发展组织每3年会

对15岁的青少年进行PISA测试。该测试内容包括三个方面:阅读能力、数学能力和科学能力。据皮埃尔·雷纳介绍,其主要目的是考察学生们如何运用在学校学到的知识去理解日常生活中遇到的情况,如何面对复杂的实践作出反应。

法国社会学家克里斯蒂安·鲍德洛在2009年出版的《共和国精英主义》中详细分析了最近一次的PISA测试的结果:测试成绩优秀的青少年将拥有和其他人截然不同的命运。法国因为这些青少年获得了科学力量,他们将成长为诺贝尔奖得主、优秀的科研人员、工程师,在飞机、火车和医药制造领域的技术力量。而那些测试分低的学生,“小学的课程实验时,他们的眼睛还闪烁着好奇的目光,但初中阶段的教育并没有使得他们得到理解、技术被授予了价值,到了15岁时,他们已经失去了拥抱未来的力量”。因此,皮埃尔·雷纳指出,关注学习困难的孩子不仅能使他们进步,也会让涌现优秀青少年的基数增加。

究竟科学知识和科学素养将带给孩子们什么?皮埃尔·雷纳说,十多年来,“动手做”实践让我们学到了关键的一课:着眼于观察、提问、投入等实践的科学研究,帮助老师、家长,甚至那些被想当然认为是失败者孩子本人看到了自身的价值。在提问、操作和实验中,让孩子们体会到科学的乐趣,他们的好奇心、批判精神和创造力得到发展。面对种种自然现象和科技产物,孩子们的想象力、表达、论证和写作能力得到锻炼,思想由此形成。

“动手做”项目恰是倡导学生的动手能力和认识能力,提升学生们的分析问题的能力、解决问题的能力、判断问题的能力。张树说,它不是为了考试而考试,不是为了得奖而得奖,这与我们的1+1=2的传输知识的方式不一样。陆婉羽也说,知识应该被看做是获取这些能力的工具,而不应该成为目标,不然就没有了创新,没有了进步!对孩子们来说,科普教育,是维护孩子的好奇心,激发他们的想象力和批判性思维的最好途径。

参与翻译“问不倒”丛书让译者楼洁洁感觉似乎回到了学生时代,“但在那时,类似本书中的科学知识并不是教学的重点,大家埋头苦读应付高考,而忽略了培养自己的科学素养及对科学知识的探索精神。这或许也是至今我们的教育仍不能回答钱学森之问——‘我们的学校总是培养不出杰出人才’的原因之一。”

境科学出版社引进出版的“迷你苹果科普系列”,就是以对话和讲故事形式,加入幽默插图的科普图书,每本书都是由该专业的科学家执笔。该套书在法国已出版了34册,每年不断有新主题推出,是巴黎科技城的推荐图书。

还有一类是科普小说类。这是一种独特的集文学与科普于一身的科普图书,这类书目前并不多,因为难度很高,要找到有文学创作修养和欲望且有时间的科学工作者并不多。法国专业科普出版社le Pommiere推出的“卡菲斯系列”和“植物谜托马斯系列”,可以说是这个领域的先锋,目前这个系列还在慢慢扩大。

适合不同年龄层次,这类书相当多,可以说是比较传统的儿童科普图书,当然每个出版社在制作上会风格各异。比如Fleurus, Larousse, Nathan等很多出版社均有出版。以做精美图书著称的马蒂尼集团最近推出了发现之旅翻翻书系列和图说动物系列,这两套书均以图片精美独树一帜,我也希望借此中国之行介绍给国内出版社。

第二类是从孩子兴趣阅读的角度出发,并融合趣味性、知识性的科普故事类。如中国

境科学出版社引进出版的“迷你苹果科普系列”,就是以对话和讲故事形式,加入幽默插图的科普图书,每本书都是由该专业的科学家执笔。该套书在法国已出版了34册,每年不断有新主题推出,是巴黎科技城的推荐图书。

还有一类是科普小说类。这是一种独特的集文学与科普于一身的科普图书,这类书目前并不多,因为难度很高,要找到有文学创作修养和欲望且有时间的科学工作者并不多。法国专业科普出版社le Pommiere推出的“卡菲斯系列”和“植物谜托马斯系列”,可以说是这个领域的先锋,目前这个系列还在慢慢扩大。

新疆珍贵历史文献将首次全面展示

本报讯 由文化部、新疆维吾尔自治区人民政府主办,新疆维吾尔自治区文化厅、国家图书馆(国家古籍保护中心)、新疆维吾尔自治区图书馆(新疆维吾尔自治区古籍保护中心)承办的“新疆历史文献暨古籍保护成果展”,将于8月20日在新疆维吾尔自治区博物馆开幕,展览为期一个月。

这是新中国成立以来,首次全面展示新疆珍贵历史文献的大型展览。展览展出24种文字的106件新疆珍贵历史文献,包括出土木简和纸质文书、汉文和各种民族文字古籍、舆图拓片、部分文物,其中入选三批《国家珍贵古籍名录》的新疆珍贵藏品有25件。展品按时间顺序包括先秦两汉魏晋南北朝时期27

册(件),隋唐五代时期24册(件),宋元时期18册(件),明清时期43册(件),涵盖新疆地区的汉文古籍和法古字、焉耆-龟兹文、粟特文、于阗文、突厥文、吐蕃文、回鹘文、西夏文、八思巴字、察合台文、托忒蒙文等文字在内的多种文字典籍文献。

据介绍,本次展览不仅能反映新中国成立以来新疆古籍保护工作所取得的成果,也全面系统地反映了新疆自古以来就是中国的领土,新疆文化是中华文化的重要组成部分。

展览期间,国家古籍保护中心还将在新疆举办“全国古籍保护工作座谈会”。(李芸)

书界动态

《大江入海流——纪念浦东开发开放20周年》图书首发

本报讯 再现党中央在关键时刻的伟大决策、再现三代领导人的关心、再现20年波澜壮阔的创业历程,国家重大题材理论文献片《大江入海流——纪念浦东开发开放20周年》的图书版由上海科技文献出版社出版。上海书展期间,在上海展览中心中央大厅举行了该书首发式。中央党史研究室副主任、《大江入海流》出品人章百家,国防大学邓小平理论研究中心主任、《大江入海流》总撰稿黄宏,上海市委常委、市委宣传部部长杨振武,上海市委常委、浦东新区区委书记徐麟等人出席了首发式。

章百家说,20年来,按照“开发浦东、振兴上海、服务全国、面向世界”的战略方针,浦东取得了令世界瞩目的成就,浦东的探索和发展是中国特色社会主义成功实践的重要组成部分,浦东的经验不仅属于上海、属于中国,而且具有世界意义。为了更好地回顾历史、总结经验、展望未来,经中共上海市委研究同意,由中共中央党史研究室立项,并与市委宣传

部、浦东区委、浦东电视台联合出品了四集电视文献片——《大江入海流》。这是一部气势恢宏、激情洋溢、内涵丰富的文献纪录片,记载了上海浦东开发开放20年的伟大历程。该片收集整理了大量素材,采访了多位关心支持浦东开发开放的中央及地方领导,全方位介绍了浦东开发开放由构思设计、启动建设到成为引领中国经济龙头的发展过程。

《大江入海流》一书则是站在历史的高度为读者提供了一份解读浦东发展之路的珍贵的文献资料,共分为《龙吟浦江》、《巨人之城》、《击水中流》、《潮涌东方》四章,全书以大手笔、泼墨式的手法,让历史和现实对话,展现了中华民族百年的屈辱史、抗争史和改革开放以来的中国伟大崛起;描绘了浦东开发开放20年的辉煌成就,忠实记录了党和国家几代领导集体的英明规划和决策;精彩呈现了广大浦东创业者的拼搏和奉献精神;细致勾勒了浦东开发开放20年给人们的生活和精神面貌所带来的巨大变化。(杨新美)

《安徒生的小美人鱼》为书展增添童话色彩

本报讯 近日,由上海书店出版社出版的《安徒生的小美人鱼》新书发布会暨签售活动于上海书展现场举行。该书作者、丹麦驻华大使、2010上海世博会丹麦馆总代表白慕申与译者、中国驻丹麦大使馆参赞作为本次活动的嘉宾,向现场读者介绍了小美人鱼和她背后不为人知的故事,并同大家一起分享了创作这部作品的感悟。

《安徒生的小美人鱼》为我们讲述了丹麦著名童话家安徒生创作最著名童话《小美人鱼》的过程,并从不同的角度介绍了那些安徒生在年轻的时候听说过的神话、民间传说、童话和诗歌。它们是当时已31岁的安徒生在1836年撰写这则童话时所有能够运用的素材。这些传说和童话涵盖了诸如爱情的悲剧、离别的思念、自我的牺牲、追求与奋斗、灵魂的不死、人间的济世、迷茫、孤独、解脱以及江河湖海的儿女等等。它们不仅深深地吸引了安徒生这位年

轻作家的心灵,也使他的作品深深地吸引了广大的成人和儿童。

此外,本书还介绍了诸多根据安徒生的童话改编和创作的艺术作品,其中最著名的就是坐落在哥本哈根长堤的那座小美人鱼雕像。在丹麦,她是家喻户晓的。她不仅已成为安徒生及其童话的象征,而且成为哥本哈根、丹麦和丹麦民族的象征。

据该书责编王璇介绍,《安徒生的小美人鱼》中文版共分两种,中文精装本已由上海书店出版社于2010年3月出版,并与英文版、丹麦文版一同于世博期间全球同步发行。为了让更多的读者能够了解小美人鱼和她背后的故事,上海书店出版社与作者再度合作,推出平装版,让小美人鱼真正“游”入平常百姓家!这本《安徒生的小美人鱼》不仅装帧精美和安徒生和小美人鱼的故事,更包含着中丹两国大使在现实生活中共同书写的,关于友谊和友谊的故事,是两位大友友之间的美好见证!(杨新美)

说上海故事 品上海味道

本报讯 8月14日下午,“精品上海书系”首发暨签售活动在书系第一辑共六册,其中的《上海才子》、《上海黑帮》、《上海洋房》讲述的是上海的“前世”故事,《上海表情》、《上海细节》、《上海腔调》说的则是上海的“今生”。“精品上海书系”由著名图书装帧设计师陶雪华进行整体设计,戴敦邦先生不辞辛劳为书系配图,并为书系题词:“品不完的上五味俱全,说不完的故事七情六欲。”活动现场,该系列图书受到读者热烈追捧,成为书展活动一大亮点。(钟华)

萧三其人其事 秘书娓娓道来

本报讯 作为大型系列丛书“中国现代文学馆钩沉丛书”其中一本,《萧三佚事逸闻》近日由文化艺术出版社推出。该书作者高海是萧三生前秘书,他以图文并茂的形式回忆了与萧三有关的人和事。该书由两个部分组成。第一部分“往事钩沉”,内容包括浪漫诗人萧三跨越国际的爱情经历以及他们穿西装、喝咖啡、漫步沙滩的小资生活,包括与萧三因革命志向不同而分道扬镳、终生不曾

往来的哥哥萧子升坎坷多难的一生,以及其去世后萧三所表现出的难以名状的复杂情感,还包括萧三于上世纪三四十年代所写的136册共500多万字的“延安日记”一直未能面世的前前后后经过等等。

第二部分为“萧三俄文诗二十一首”,为萧三在上世纪30年代写于苏联的俄文诗的首个中文版本,将有补充中国现代文学史的重要价值。(李芸)

□采访者 杨新美
科学时报读书周刊
□受访者 陆婉羽
迪法国际版权代理有限公司

《科学时报》:从“问不倒”丛书和“动手做”这一项目,可以看出在法国是科学家、科普工作者、老师、家长、齐心协力参与科普,他们对青少年的科普教育有哪些形式?陆婉羽:是的,在法国从事科普工作的很多都是各专业的科学家或科学工作者。面向孩子的科普工作可以简单归纳为两大部分:一是学校的科普教育,从幼儿园开始,特别注重教育的趣味性,教学内容和方式比较灵活,比较容

易激发孩子们的兴趣和爱好,而且不与生活脱离;二是博物馆,如巴黎著名的科技城、发现博物馆、自然博物馆等等,长期地针对不同年龄层次孩子的展览及互动活动项目;另外还有一些民间协会,通常是一些科学工作者和科普爱好者自发组织的一些科普活动。

《科学时报》:法国民众对“科普”持怎样的态度?陆婉羽:在法国,科普在日常生活中无处不在。很多家长很习惯带孩子去博物馆,参观各种展览,给孩子们讲述,或者与孩子

法国科普的启示

们共同发现、学习。这可能和法国的整个文化氛围有关,博物馆是法国人,特别是巴黎人生活中必不可少的一部分。

《科学时报》:从《昆虫记》到《自然史》,从法布尔到布封……几百年前,法国本土的博物学家写出了很多闻名遐迩的经典科普著作,当代法国科普图书的现状如何?陆婉羽:法国青少年科普图书大致有以下几种类型:百科类,主要是图片与讲解相结合,以知识传播为主,通常是由科普记者或专业编辑搜集资料编写而成,

适合不同年龄层次,这类书相当多,可以说是比较传统的儿童科普图书,当然每个出版社在制作上会风格各异。比如Fleurus, Larousse, Nathan等很多出版社均有出版。以做精美图书著称的马蒂尼集团最近推出了发现之旅翻翻书系列和图说动物系列,这两套书均以图片精美独树一帜,我也希望借此中国之行介绍给国内出版社。

第二类是从孩子兴趣阅读的角度出发,并融合趣味性、知识性的科普故事类。如中国

上海科技教育出版社
E-mail:office@ste.com
《剑桥世界人类疾病史》
定价:260.00元
电话:021-64367970
传真:021-64702835
邮购地址:上海康健路106号
邮编:200235 电话:021-64700526

科学出版社
传播科学 创造未来
《创新2050:科学与技术中国的未来》
描绘中国至2050年科技发展蓝图
(中英文版共18个领域)
www.sciencecp.com
地址:北京东黄城根北街16号,100071
电话:(010)64034558 64000246 64030255

湖南教育出版社
http://www.hnep.com
20世纪中国科学口述史丛书
(沈善炯自述)
客服电话:0731-85486727
地址:长沙市韶山路443号
邮编:410007

江苏科学技术出版社
http://www.pspress.cn
人文科普系列
《青鸟文丛》
电话:025-83242771
传真:025-83242455
地址:南京市湖南路47号
邮编:210009

上海交通大学出版社
“交大之星”系列丛书
(中国首届博览会——南洋办会百年回望)
地址:上海市番禺路951号(200030)
电话:021-61675190 传真:021-64073126
网址:www.jiaodapress.com.cn

北京市科普工作
联席会议办公室
向科普工作者赠阅
《科学时报》
主 编:麻晓东
责任编辑:杨新美
校 对:李 辰
电子信箱:
dszk317@sohu.com